

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica delle Palme – ANNO B -

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

VANGELO DELL'INGRESSO DEL SIGNORE

Mc 11,1-10

TESTO GRECO

TESTO ITALIANO

TESTO LATINO

Quando furono vicini a Gerusalemme, verso Bètfage e Betània, presso il monte degli Ulivi, mandò due dei suoi discepoli

²e disse loro: «Andate nel villaggio di fronte a voi e subito, entrando in esso, troverete un puledro legato, sul quale nessuno è ancora salito. Slegatelo e portatelo qui.

³E se qualcuno vi dirà: "Perché fate questo?", rispondete: "Il Signore ne ha bisogno, ma lo rimanderà qui subito"».

⁴Andarono e trovarono un puledro legato vicino a una porta, fuori sulla strada, e lo slegarono.

⁵Alcuni dei presenti dissero loro: «Perché slegate questo puledro?».

⁶Ed essi risposero loro come aveva detto Gesù. E li lasciarono fare.

⁷Portarono il puledro da Gesù, vi gettarono sopra i loro mantelli ed egli vi salì sopra.

⁸Molti stendevano i propri mantelli sulla strada, altri invece delle fronde, tagliate nei campi.

⁹Quelli che precedevano e quelli che seguivano, gridavano: «*Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore!*»

¹⁰Benedetto il Regno che viene, del nostro padre Davide!
Osanna nel più alto dei cieli!».

11.1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγή καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 11.2 καὶ λέγει αὐτοῖς,

Ἔπαγγετέ μοι εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὕτω ἀνθρώπων ἐκάθισεν: λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. 11.3 καὶ ἓν τις ὑμῖν εἶπη, τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε, ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε. θύραν ἕξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδίου καὶ λύουσιν αὐτόν. 11.5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

11.6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. 11.7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. 11.8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἄγρων. 11.9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, Ὡσαννά: Ἐὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου: 11.10 Ἐὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ: Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

11:1 Et cum adpropinquarent Hierosolymae et Bethaniae ad montem Olivarum mittit duos ex discipulis suis

11:2 et ait illis ite in castellum quod est contra vos et statim introentes illuc invenietis pullum ligatum super quem nemo adhuc hominum sedit solvite illum et adducite

11:3 et si quis vobis dixerit quid facitis dicite quia Domino necessarius est et continuo illum dimittet huc

11:4 et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in bivio et solvunt eum

11:5 et quidam de illic stantibus dicebant illis quid facitis solventes pullum

11:6 qui dixerunt eis sicut praeceperat illis Iesus et dimiserunt eis

11:7 et duxerunt pullum ad Iesum et inponunt illi vestimenta sua et sedit super eo

11:8 multi autem vestimenta sua straverunt in via alii autem frondes caedebant de arboribus et sternerant in via

11:9 et qui praeibant et qui sequebantur clamabant dicentes osanna benedictus qui venit in nomine Domini

11:10 benedictum quod venit regnum patris nostri David osanna in excelsis.

LETTURE DELLA MESSA

Is 50,4-7

TESTO ITALIANO

TESTO EBRAICO

TESTO GRECO

TESTO LATINO

⁴Il Signore Dio mi ha dato una lingua da discepolo, perché io sappia indirizzare una parola allo sfiduciato. Ogni mattina fa attento il mio orecchio perché io ascolti come i discepoli.

⁵Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro.

⁶Ho presentato il mio dorso ai flagellatori,

4 אָרְנִי יְהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים
לְדַעַת לְעוֹת אֶת־יִצְחָק דְּבַר יְעִיר
בְּבִקְרָב בְּבִקְרָב יְעִיר לִי אֲזִן לְשִׁמְעַ
כְּלִמוֹדִים:

5 אָרְנִי יְהוָה פִּתַּח־לִי אֲזִן וְאָנְכִי לֹא
מָרִיתִי אַחֲוֵר לֹא נִסְוֵנְתִי:

4 Κύριος δίδωσί μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γινῶναι ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον ἔθηκέ μοι πρῶτῃ πρῶτῃ, προσέθηκέ μοι ὥτιον ἀκούειν· 5 καὶ ἡ παιδεία Κυρίου Κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ

ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω, 6 τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ

50:4 Dominus dedit mihi linguam eruditam ut sciam sustentare eum qui lassus est verbo erigit mane mane erigit mihi aurem ut audiam quasi magistrum

50:5 Dominus Deus aperuit mihi aurem ego autem non contradico retrorsum non abii

50:6 corpus meum dedi percutientibus et genas meas vellentibus faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus

le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi.

⁷Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso.

6 גַּי נִתְּתִי לְמַכּוֹת וְלִתְּנֵי לְמַרְטָיִם פָּנָי
לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלָמוֹת וְרֶקֶת׃
7 וְאֲדַבֵּר יְהוָה יִשְׁרָאֵל עַל-כֵּן לֹא
נִכְלַמְתִּי עַל-כֵּן שָׁמַתִּי פָנָי כְּחִלְמִישׁ
וְאֲרַע כִּי-לֹא אֲבוֹשׁ׃

6 σιαγόνας μου εἰς ραπίσματα, τὸ δὲ
πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ
αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων· 7 καὶ Κύριος
Κύριος βοηθός μοι ἐγενήθη, διὰ τοῦτο
οὐκ ἐνετραπήην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ
πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ
ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυθῶ·

50:7 Dominus Deus auxiliator meus ideo non sum confusus ideo posui faciem meam ut petram durissimam et scio quoniam non confundar.

TESTO ITALIANO

⁶[Cristo Gesù], pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio,

⁷ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo,

⁸umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce.

⁹Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome,

¹⁰perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra,

¹¹e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

2.6 ὁς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμόν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῶ,

2.7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος: καὶ σχήματι ἐύρεθεις ὡς ἄνθρωπος

2.8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

2.9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάν ὄνομα,

2.10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων

2.11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσῃται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

Fil 2,6-11 TESTO GRECO

TESTO LATINO

2:6 Qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo

2:7 sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo

2:8 humiliavit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem mortem autem crucis

2:9 propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen

2:10 ut in nomine lesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et infernorum

2:11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.

PASSIONE DI NOSTRO SIGNORE GESU' CRISTO SECONDO MARCO (14,1-15,47)

